



Enrique de Villena

Exposición del soneto de Petrarca

Soneto que fizo miçcer Françisco

por el grand desseo que avía de obtener la poesía, afirmando que otro deleite o bien temporal no lo podrían tanto contentar la sitibunda voluntad suya. E fabla de amor methafóricamente, entendiéndolo de lo susodichos

Non Po, Thesin, Varo, Arno, Adige o Tebro,
Eufrate, Tigre, Nilo, Hermo, Indo e Gange,
Tanai, Histro, Alpheo, Garona e'l mar che frange,
Rodano, Hiberno, Rassena, Albia, Era, Hebro,

non odra, habere, piu faggio o girebro
porria el focho alentare che'l cor tristo ange,
quanto un bel rio c'ad ogni hor meco piange,
cun l'arbustello che'n rime orva e çelebro;

questo un soccorso trovo fra li assalti
d'Amore ove convien che armato viva
la vita que traspassa a sì grand salti.

Chosì cresca el bel lauro in fresca riva,
e chi el piantò pensier leggiadri e alti
nela dolçe ombra al suon del acqua scriva.

E tornado en vulgar, quiere dezir:

Non ha así Po çiertos, Arno, Adige o Tebero,
Éufrate, Tirge, Nilo, Hermo, Indo e Gange,
Tanay, Istro, Alpheo, Garona, el mar que quebranta,
Ródano, Híbero, Rassena, Albia, Era, Hebro;

non odra, habete, más Fagio o Girebro,
podría el fuego amansar que el corazón triste aquexa,
quanto un fermoso río, que a todas cosas agora comigo se quexa,
con los árboles que rimos guarnesçe e çelebro;

éste un sucurso fallo ente los otros asltos
d'Amor donde conviene que armado biva
la vida que traspassa así grandes saltos.

Así crezca el fermoso laurel en fresca ribera
e allí el llanto pensamientos alegres e altos
en la dulçe sombra al son del agua escriba.

Declaración d'esto

Queriendo miçer Françisco significar cuánto deseava optener la poesía e ser en aquélla laureado, faze una metháfora en este soneto, diziendo que ha grand sed, la cual amansada ser no podría con el agua de todos los ríos del mundo, e nombra los prinçipales d'ellos, sinon con el agua del uno muy fermoso, a quien no pone nombre, pero descrívelo diziendo tiene frescas riberas, donde nasçe el fermoso laurel, el cual él çelebra, siquier honra, con quien sus rimos compone, afectando estar en reposo deyuso de su dulçe sombra, onde tranquilamente escrevir pudiesse sus quexos e sus fermosos e altos pensamientos al son melodioso de la sonorante agua.

E fasta lo obtener, en todas cosas con él se quexava, entendiendo por aquella sed el grand deseo sitibundo de obtener el plazer e fartura de la plática poetal. El cual deseo todos los plazer del mundo temporales, afueras d'éste, no lo podrían amansar. Significando por aquellos ríos las diversas provinçias donde nasçen e por donde passan; e por ellas los deleites e folganças saçiativas de la voluntad que en ellas son.

E pone sus nombres porque son conosçidos de muchos. E por aquel río que dize fermoso, la elocuençia habundante indefiçientemente como fluente río, para reçitar e representar propriamente las conçevidas cosas, en cuyo decurso nasçe la poesía, por el laurel demostrada, con la sombra quietativa del reposo de la voluntad, de la cual abrigado pudiesse escrevir a perpetua recordaçión suya sus altos e muy fermosos pensamientos, por la generosidad elevados de la poesía, así en las cosas alegres como en las tristes trágicamente, sátira, comedia e lírica.

En el verso primero nombra cuatro ríos corrientes por Italia. El primero, el Po, él nasce en las Alpes, que son entre Alamaña e Lombardía, e éntrase en la mar de Venecia. E es el mayor río que sea en Italia.

El segundo es Arno, que nasce en Italia misma e passa por Florençia e por Pisa e éntrase en el mar Mediterráneo, en do están las islas de la Caprara e de la Gargona.

El terçero es Adige. E nasce en Italia e corre por ella. E maguer no es de mucha nombradía, tiene muy plazenteras riberas.

El cuarto es Tebero, que nasce en el monte Apenino e corre cuatroçientas millas e passa por Roma e éntrase en el mar Mediterráneo.

Estos cuatro ríos puso primero, por significar primero los plazer e bienes temporales de su patria, que devían más atraer su voluntad por le ser más conosçidos. E cuáles sean aquellos plazer es conosçido acatando en los deleites e bienes temporales en que habundan aquellas tierras e lugares por donde passan, nasçen e entran en la mar.

E después continúa de nombrar los ríos cabdales e famosos de las otras tierras, poniendo en el segundo bordón seis, es a saber: Éufrates, Tigris, Nilo, Hermo, Indo, Ganges.

El río de Éufrates e el río de Tigris nasçen de una mesma fuente en los montes de Armenia. E después que han corrido luenga tierra, júntanse en uno. E un río fecho, entran en el mar Pérsico, segúnd la descripçión de Felipe Elefante. E Alberto Magno dize en un libro De natura loci que Éufrates nasce en India e va contra Siria por curso de sieteçientas e veinte millas; e éntrase en el mar Ocçeano oriental deyuso de la isla Cherón.

El Nilo, maguer muchos han dubdado de su nasçimiento, segúnd Macrobio pone in libro De sompno Scipionis e Luchano in libro De bello civili, fállase, segúnd Ambrosio en el libro que es dicho Imago Mundi, que este río es aquél que la Santa Esçriptura llama Geón e vulgarmente es dicho Nilo. E los poetas le llaman Erídano e fingen d'él que fue stellificado en el çielo en la costellaçión del Río, por quanto quedó fluente quando todos los otros ríos se secaron en el inçendio de Fetonte. Nasçe en el monte Adlante, en el ocçidente en la tierra de África. E dende a poco es absorbido de la tierra; e va así por grand spaçio escondido e torna a salir çerca del mar Bermejo; e después ascóndese e luego salle e reçerca a Ethiopía e torna e Egipto. E partido en siete bocas, siquier braços, éntrase en el mar Mediterráneo çerca de Alexandría. E Felipe Elefante dize que nasce del monte meridional de África, que es dicho Argenteo.

E el otro es Hermo, que nasce en Ethiopía e reçerca a Adonis e Mesopotamia e Siria; e corre por seteçientas e veinte e cuatro millas e éntrase en el mar Sirio Pérsico.

El río Indo nasce del monte Caspeo e va contra mediodía e la Ethiopía; e éntrase en el mar Pérsico. Allende d'este río fasta los fines de oriente es la tierra de India, que toma nombre d'este río.

El río de Gange nasce en el monte Cáucaso e júntanse muchos ríos, es a saber: Exos, Sigothón, Nesçesseries, Selientes. E por esto el prinçipio d'este río es dicho Sigothón. E después que se les juntan todos aquellos ríos, llámanle Ganges. E corre por onze mill e cuatroçientas e tres millas, segúnd la descripçión de Alberto, contra el oriente; e éntrase en el mar Ocçeano oriental çerca de la isla Silofantina.

En el terçero bordón pone quatro, que son: Thanay, Histro, Alpheo, Garona. El Thanay, segúnd Felipe Elefante, nasce en el monte de Parnaso e fenescçe en la paluda Meótida. E segúnd Alberto, nasce de los montes Hiperbóreos contra Siçia e corre por seisçientas e çinquenta e quatro millas e éntrase en el mar de Lathana. Éste es el mayor río del mundo.

Histro es dicho e su prinçipio Danubio, quasi dante nieves, porque de efusión de muchas nieves se acresçienta. Nasçe en las Alpes en la provinçia de Suevia e corre por seisçientas millas. E desque se le han juntado muchos ríos, llámase Histro. E éntrase en el mar de Pontho çerca de Costantinopla.

El Alpheo nasce en los campos de Asia Menor e corre poca tierra, pero frutuosa e buena; e éntrase en el mar Acado.

Garona nasce en los campos d'Equitanea e corre dozientas e ocho millas e éntrase en el mar Ocçéano ocçidental.

En el quarto bordón pone seis ríos, es a saber Ródano, Híbero, Rasena, Albia, Era, Hebro.

El Ródano nasce en las Alpes de una mesma fuente con el Rin; e passa por muchas notables çibdades, e corre por dozientas e çinquenta millas; e éntrase en el mar Mediterráneo deyuso de la çibdad de Arleth. E porque su entrada en la mar es muy rabda e fiende la saladura d'ella tanto que por dos leguas dentro pueden coger agua dulce, dize que fiende la mar o quebranta.

Híbero nasce de las faldas de los montes Perineos e corre por dozientas e quatro millas; e éntrase en el mar Mediterráneo deyuso de Amposta. Éste pasa por Çaragoça. E d'este río tomaron nombre los habitadores de España híberos e la tierra de España Hiberia, porque es el mayor río que en ella corre.

Rasena: este nombre no se falla en la descripçión de Alberto. E algunos auctores dixeron que se entiende por el río de Saine, a quien el latín dize Secana, e passa por París e Roán; e nasce en los campos de Françia. E otros dixeron que en los montes de Albornia. E corre por trezientas millas e éntrase en el mar Ocçéano ocçidental.

Albia: este río passa por Sexonia e nasce en su tierra de los montes septentrionales, que es mucho montuosa. Por ende, de saxo le dixeron Saxonia. E corre por dozientas millas e éntrase en el mar ocçidental Ocçéano.

Era se entiende por el río de Lera. E nasce en los campos de Françia e passa por la çibdad de Llieria e corre por çiento e ochenta millas. E éntrase en el mar Ocçéano ocçidental; e corre por çiento e cuarenta millas.

Hebro es río de Greçia e corre por la región de Traçia e nasce en el monte Olimpo; e corre por dozientas e sesenta millas e éntrase en el mar de Pontho. E a memoria d' éste pusieron nombre Hebro al río de España los que la poblaron, porque estava cuasi en la disposiçión del otro. Pero el latín puso diferençia en sus nombres, porque distinctamente fuessen conosciços: el de Greçia pronunçiándolo con e, e al de España pronunçiándolo con i.

E luego el quinto bordón pone dos ríos, es a saber Fagio e Girebro. Este Fagio se entiende por el río Fasis, que corre por Thesalia e nasce en el monte Ismos. Ha de curso çiento e noventa millas e éntrase en el Mar

Egeo.

El río Girebro no se falla en la descripción de César nin en la de Alberto. E quieren dezir algunos que nasce del mismo monte Olimpo en la región de Traçia e apártase del río d'Ebro reçercando sus bueltas. Corre poca tierra e, a la fin, éntrase en él, pero tiene fértiles e abundosas riberas.

E así son veinte e dos ríos, en los nombres de los cuales se mostró el Petrarcha que avía leído muchos e diversos cosmógraphos e avía en prompto la recordación d'ellos.

La istoria d'esto es tal

Estavan muchos departiendo cavalleros e gentiles omnes en la camara del rey Roberto, diziendo cada uno lo que más deseava de las felixidades temporales. Unos nombravan riquezas, otros honras, otros victoria de enemigos, otros cumplimiento de amores, e así cada uno segúnd sus appetitos e affecciones. E llamaron ende a miçer Françisco, rogándole que declarasse su deseo. E aquél apartóse e fizo el soneto ya dicho e oviéronlo por bien fecho; e loaron su propósito e afecçión poetal virtuosa.

Mostráronlo al rey dicho e con plazer que d'él ovo, mandólo escrevir en el registro de sus obras.

2006 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

Súmese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](#). www.biblioteca.org.ar/comentario



editorial del cardo